

Los animales en la comedia latina. Aproximación a un análisis fraseológico

M.^a del Pilar LOJENDIO QUINTERO
Universidad de La Laguna
mplojen@ull.es

Recibido: 09-11-2010 | Aceptado: 13-12-2010

RESUMEN

La comedia latina, con sus máximas figuras Plauto y Terencio, constituye un corpus especialmente abundante en expresiones populares que revelan la riqueza y fuerza expresivas propias del género literario al que pertenecen.

Basándose en la semántica cognitiva, en la tipología lexicosemántica y en el concepto de universalidad de las unidades *fraseológicas*, E. Iñesta y A. Pamies (2002) proponen un modelo de análisis que, en su caso, aplican al español. Siguiendo su metodología, en este estudio analizamos las comedias de Plauto y Terencio con el fin de encontrar metáforas protagonizadas por animales que se convierten en los intérpretes de actos que el hombre contempla como ajenos. Tras analizar estos textos, señalamos las características más relevantes de cada uno de los animales y cómo éstas determinan su simbología. Establecemos también las semejanzas entre las expresiones latinas y las que aparecen, no solo en las lenguas romances, sino en otras lenguas de uso actual en Europa como el inglés, el alemán o el eslovaco, con las que hemos encontrado analogías.

Consideramos que este tipo de estudio contribuye al enriquecimiento del corpus de universales lingüísticos y que, además, presenta grandes posibilidades de aplicación a otros géneros distintos de la comedia.

TITRE : « Les animaux dans la comédie latine. Essai d'analyse phraséologique ».

La comédie latine, et notamment ses principaux représentants, Plaute et Térence, constitue un corpus particulièrement abondant en expressions populaires qui révèlent la richesse et l'expressivité de ce genre littéraire.

RÉSUMÉ

Se fondant sur la sémantique cognitive, la typologie lexico-sémantique et l'universalité des unités phraséologiques, Iñesta et Pamies (2002) proposent un modèle d'analyse qu'ils ont appliqué au cas spécifique de l'espagnol. A partir de ce modèle, nous analysons dans ce travail les comédies de Plaute et de Térence dans le but d'obtenir des métaphores ayant pour protagonistes des animaux qui deviennent les interprètes de certains actes que l'homme perçoit comme lui étant étrangers. Une fois les textes dépouillés, nous signalons les traits les plus marquants chez les différents animaux afin de connaître la portée de leur symbolique. Nous établissons ensuite les similitudes entre ces expressions latines et les expressions analogues appartenant non seulement aux langues romanes, mais aussi à d'autres langues européennes en usage comme l'anglais, l'allemand ou le slovaque.

Nous pensons que ce genre d'étude contribue à l'enrichissement des corpus d'universels linguistiques et qu'il offre également de nombreuses possibilités d'application à des genres autres que la comédie.

PALABRAS

CLAVE
Fraseología
comparada.
Comedia
latina.
Animal.
Metáfora.

MOTS-CLÉS

Phraséologie
comparée.
Comédie
latine.
Animal.
Métaphore.

TITLE: “Animals in Latin Comedy. An Approach to Comparative Phraseology”.

The Latin Comedy with its two most outstanding figures Plauto and Terencio presents a great variety of metaphorical and colloquial expressions which reveal the richness and expressive strength that characterize this literary genre.

ABSTRACT

Drawing from cognitive semantics, lexicosemantic typology and the concept of universality, E. Iñesta and A. Pames (2002) present a model of analysis which they apply to Spanish. Following their methodology, in this study, we take Plauto and Terencio’s comedies as a corpus to analyze metaphorical expressions characterized by the comparison between animals and human behaviour or customs. In these comparisons the animals become the protagonists of acts which appear as alien to humans. The aim of our study is to reveal the characteristics which appear to be relevant in these animals, in order to establish the symbolism that lies behind them. A further aim is to find similarities between these expressions and other analogous constructions that appear, not only in Romance languages, but also in other European languages like English, German or Slovakian.

We consider that the interest of this study lies not only in the contribution it can make to the field of linguistic universals but also in its applicability to other genres.

KEYWORDSComparative
Phraseology.Latin
Comedy.
Animal.
Metaphor.**INTRODUCCIÓN**

Los estudios sobre la Antigüedad Clásica no se han quedado al margen del avance desarrollado por los estudios fraseológicos en los últimos decenios. Un gran número de investigadores, entre los que podemos destacar a Juan Cascajero Garcés, Pilar Cuartero Sancho, Benjamín García-Hernández, Cristina Sánchez Martínez y un largo etcétera, ha aplicado los avances de la fraseología en sus investigaciones con excelentes resultados.

Es cierto que disponemos, para los estudios greco-latinos, de una importante y dilatada tradición, en lo que a proverbios se refiere, cuyo arranque podemos situar en la obra de Erasmo *Adagiorum chiliades quatuor* (Venecia 1520). Los dos últimos siglos nos han aportado valiosas compilaciones que, sin duda, han contribuido a la aparición de estudios sobre aspectos más concretos. Nos referimos a las obras de A. Otto (1890); L. De Mauri (1977); A. Arthaber (1981); H. Walther (1982-86); V. Herrero Llorente (1992) o R. Tosi (2000).

Uno de los enfoques que se ha revelado especialmente fructífero en este ámbito es el que analiza las unidades fraseológicas, concretamente las metáforas, desde una perspectiva semántica. En esta dirección se inscriben los trabajos de E. Iñesta y A. Pames (2002) que, tomando como punto de partida las teorías de la semántica cognitiva y de la tipología lexicosemántica, han elaborado una metodología basada en la universalidad de gran parte de las unidades fraseológicas. Esta metodología se articula en un esquema jerárquico compuesto por un dominio meta, esto es, las nociones expresadas (por ejemplo: miedo, ira, injusticia, etc.); a continuación se situaría el dominio o dominios fuente, que contendrían las imágenes en las que se resuelve el dominio meta concreto, nivel denominado icónico. Es frecuente encontrar que un modelo icónico se descompone en varias archimetáforas que ayudan a clasificar la metáfora concreta (Iñesta y Pames, 2002: 88). En esta metodología es preciso que la lista de los dominios fuente sea reducida frente al inventario abierto e infinito que conforman los dominios meta (Iñesta y Pames, 2002: 90).

1. LOS ANIMALES Y LA FRASEOLOGÍA

El mundo animal se ha revelado un campo especialmente prolífico para estudiar las relaciones fraseológicas; en este sentido, son abundantes los trabajos que incluyen a los animales ya como tema principal ya como tema secundario. Y no es de extrañar, como han afirmado Sawicki, Pabisiak y Smičeková (2001: 15) refiriéndose a los animales, que «...son

sustitutos ideales de nosotros mismos, de cualquier conducta o comportamiento nuestro». En efecto, como trasunto de las conductas humanas, el mundo animal se proyecta como un devenir paralelo propicio para impregnarse de todos aquellos hábitos que el género humano, de alguna forma, parece querer objetivar. Recordemos la importancia del género fabulístico en la literatura didáctica y el simbolismo que los animales han adquirido en diferentes culturas, que, por ende, se reflejan en su literatura.

1.1. Los animales y la comedia latina. Corpus de trabajo

Hemos optado por acotar nuestro corpus de trabajo y delimitar este estudio a dos grandes comediógrafos latinos: Plauto y Terencio. La comedia latina nos ha proporcionado, entre otras muchas cosas, un acervo lingüístico de gran calado popular, propicio, sin lugar a dudas, aunque no exclusivo, para la creación de metáforas e imágenes, entre las que destacamos aquí aquellas que tienen como protagonistas a los animales. Como afirmó J. B. Hofmann (1958: 128-9): «Innumerables son los nombres de animales empleados como denuestos [...] Es mucho más raro que [...] se apliquen a las personas en sentido elogioso».

Así pues, poniendo en relación a los animales con la metodología de Iñesta y Pamies, hemos considerado el dominio animal como dominio fuente que, solo o combinado con otros dominios fuente, expresará un dominio meta determinado.

2. ANÁLISIS DEL CORPUS

2.1. La ignorancia

En este dominio meta podemos incluir algunos pasajes de Plauto y Terencio en los que aparecen tanto las formas *asinus* y *mula*, como la más genérica *belua*. Las dos primeras se asocian con la ignorancia y estupidez. *Belua*, que, aunque también parece relacionarse con la fuerza y la ferocidad, en las citas que siguen tiene, a mi parecer, el sentido de ignorancia.

2.1.1. *Asinus*.

Plauto, *Pseudolus* v. 136: *neque ego homines magis asinos numquam vidi*.

Terencio, *Adelphoe* v. 934: *Quid tu autem huic, asine, auscultas?*

Heautontimorumenos vv. 876-7: *in me quidvis harum rerum convenit / quae sunt dicta in stulto, caudex stipes asinus plumbeus*.

Eunuchus v. 598: *... flabellulum tenere te asinum tantum*.

2.1.2. *Mula*.

Plauto, *Mostellaria* v. 187: *iam hercle ire vis, mula, foras pastum*.

2.1.3. *Belua*.

Plauto, *Trinummus* v. 952-3: *Ne tu me edepol arbitrare beluam, / qui quidem non novisse possim quicum aetatem exegerim*.

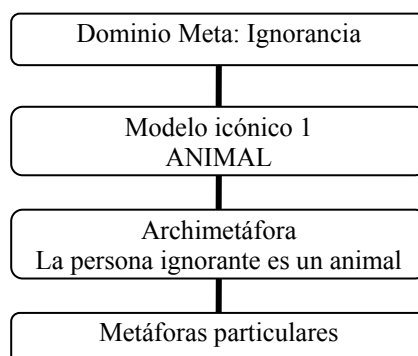
Terencio, *Phormio* v. 600-601: *Quis est ulterior? Attat! Phaedriae / pater venit Sed qui pertimui autem belua?*

Eunuchus v. 704-705: PH. *Age nunc, belua, / credis huic quod dicat?* PY. *Quid isti credam? Res ipsa indicat*.

En español encontramos muchos equivalentes; entre ellos podemos citar: *Ignorante y burro todo es uno; De hombres es errar; de bestias, en el error perseverar*; en otras lenguas hay también equivalencias, como en portugués: *Errar é humano, persistir no erro é burrice* [errar es humano persistir en el error de burro]; gallego *De homes é equivocarse; de bestas, amansarse*;

inglés: *To err is human, to persist in it, beastly* [errar es humano, persistir en ello, animal] y alemán *dummer als ein Esel sein* [ser más tonto que un burro].

Aplicando el esquema propuesto por Iñesta y Pamies estableceríamos como dominio meta la ignorancia y el modelo icónico1 [ANIMAL] y como archimetáfora ‘la persona ignorante es un animal’.



2.2. También es posible distinguir el dominio meta ‘posición social’. Los dos testimonios que aparecen en Plauto son, a mi juicio, muy interesantes. En ambos encontramos el asno como protagonista.

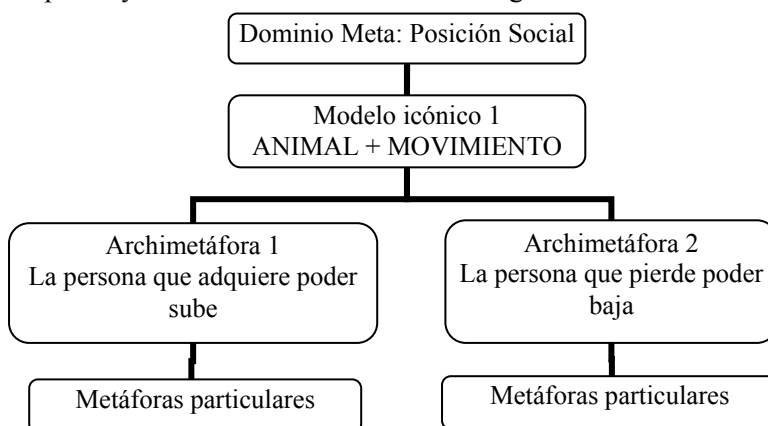
2.2.1. *Aulularia* v. 235: *ab asinis ad boves transcendere*.

Resulta ser una variación del griego Ἀφ’ ἵππων ἐπ’ ὄνους.

La frase es pronunciada por Euclión, que teme las consecuencias que puede tener para él pasar de una condición social a otra: la mofa de los pobres, por un lado, y el desprecio de los ricos, por otro. El proverbio plautino indica un ascenso social que no presenta en la forma equivalencia con el español: *De alcalde a verdugo, ved cómo subo*.

2.2.2. El otro pasaje, muy relacionado con este, es el que aparece en el verso 230: *iaceam ego asinus in luto*. Euclión teme que, al no poder estar a la altura de Megadoro, quede en una situación ínfima, agravada por la imagen que transmite el lodo, pues tanto en latín como en castellano se utiliza para designar a una persona vil o despreciable.

En la UF entran en liza dos animales: el asno y el buey y ambos, además, transmiten un movimiento que no pasa desapercibido. De ahí que propongamos un modelo icónico que combina [ANIMAL] + [MOVIMIENTO]. La archimetáfora 1 podría enunciarse como ‘La persona que adquiere poder sube’, y la archimetáfora 2 ‘La persona que pierde poder baja’. Los pasajes plautinos formarían las metáforas particulares derivadas de cada una de las archimetáforas propuestas. En español y alemán conservamos otra imagen en donde también intervienen animales: *De caballo regalado a rocín de molinero* y alemán *Vom Gaul auf den Esel kommen* [Pasar de rocín a burro]. En otras imágenes en las que se simboliza el ascenso social no aparecen animales: *De alcalde a verdugo, ved cómo subo* y *Mira cómo subo de pregonero a verdugo*.



2.3. He distinguido un dominio meta denominado lentitud, que contiene expresiones con animales conocidos por esta peculiaridad.

2.3.1. Plauto, *Poenulus* v. 532: *vicistis cochleam tarditudine*.

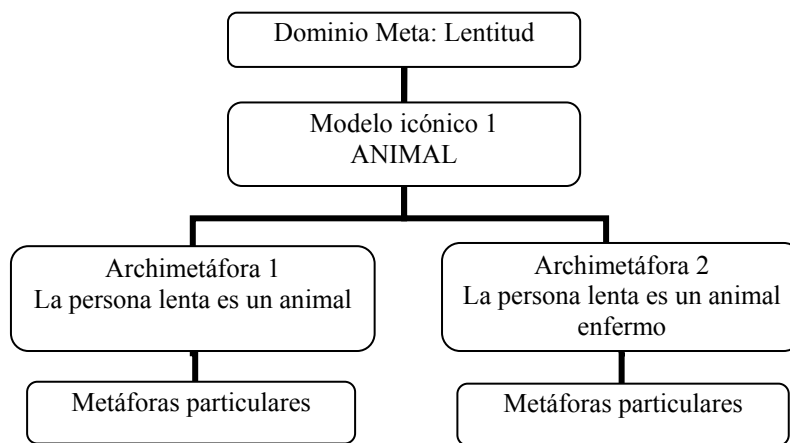
Menaechmi, v. 888: *move formicinum gradum*.

El modelo icónico 1 [ANIMAL] contendría la archimetáfora 1 ‘La persona lenta es un animal sano’ y las metáforas particulares se corresponderían con los ejemplos plautinos. En español

corresponde a: *ser más lento que un caracol*, y en alemán se diría: *langsam wie eine Schnecke* [lento como un caracol] junto a *langsam wie eine Schildkröte* [lento como una tortuga].

2.3.2. Plauto, *Poenulus* v. 684: *Lyc. It ad me lucrum. / Col. Illud quidem quorsum asinus caedit calcibus.*

Una segunda archimetáfora podría enunciarse como ‘La persona lenta es un animal enfermo’. La imagen que nos ofrece el autor es harto elocuente: la ganancia, en este caso pecuniaria, se demora en llegar a su destinatario, de tal forma que la imagen, muy significativa, es la de un burro, animal lento por antonomasia, que para colmo de males sufre cojera. En español se dice *más lento que un caracol artrítico* (cf. *más lento que un desfile de cojos*).



2.4. De la misma forma que para expresar la lentitud se recurre a expresiones con animales reconocidos por esa particularidad, los testimonios que se encuentran, por lo menos en Plauto, para representar este otro concepto son también animales que frecuentemente se relacionan con el dominio meta de la rapidez.

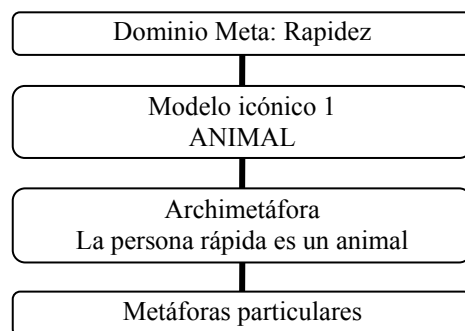
2.4.1. Las aves en *Bacchides* v. 289: *ubi portu eximus, homines remigio sequi, / neque aves neque venti citius.* También las aves en *Captivi* v. 116: *liber captivos avis ferae consimilis est: / semel fugiendi si data est occasio, / satis est,...*

2.4.2. El ciervo en el *Poenulus* v. 550: *vinceretis cervom cursu.*

2.4.3. La liebre en *Persa* v. 446: *fugiunt quam ex porta ludis cum emissust lepus.*

El modelo icónico sería [ANIMAL] y la archimetáfora ‘La persona rápida es un animal’.

En español se dice *rápido como un pájaro* y en eslovaco *ako jeleň* [como ciervo].



2.5. Para la expresión de la ira como dominio meta, los ejemplos encontrados coinciden en el animal elegido: el perro, o, más frecuentemente, la perra. Así lo encontramos en *Casina*. Sin embargo, el sustantivo *canis* aparece en un mayor número de ejemplos determinado por el adjetivo *rabiosus* u *oblatratrix*. El modelo icónico 1 sería, por tanto, [ANIMAL], y la archimetáfora 1 ‘La persona airada es un animal’. Bajo este nivel se agruparían las siguientes metáforas:

2.5.1. *Casina* vv. 301-2: *Quam tu mi uxorem? quasi venator tu quidem es: dies atque noctes cum cane aetatem exigis.*

2.5.1.1. *Menaechmi* v. 838: *ita illa me ab laeva rabiosa femina adservat canis.*

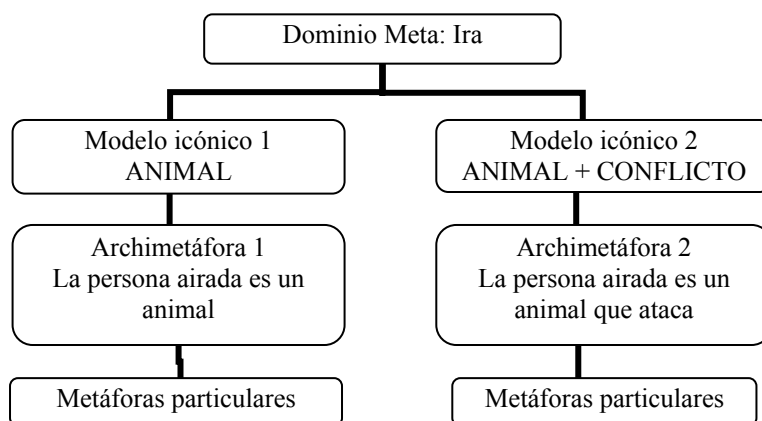
Menaechmi v. 933: *nam dudum uxorem suam esse aiebat rabiosam canem.*

Miles Gloriosus v. 681: *sed nolo mi oblatratricem in aedis intro mittere.*

En otras lenguas podemos observar una equivalencia exacta. Por ejemplo, en español *actuar como un perro rabioso*; en francés *être furieux comme un chien enragé*; en italiano *comportarsi come un cane arrabbiato*; en catalán *posar-se fet un gos rabiós* y *posar-se com un gos rabiós*.

Siguiendo a Iñesta y Pamies (2002: 144), hemos distinguido un modelo icónico 2 denominado [ANIMAL] + [CONFLICTO] en donde incluimos las unidades fraseológicas que implican además una agresión: ‘La persona airada es un animal que ataca’

2.5.2. *Bacchides* v. 1146: *Et praeter eos agnos meus est istic clam mordax canis.*



2.6. La utilización de ciertos animales para connotar la codicia está bien representada en la comedia plautina, a juzgar por los ejemplos que nos ha transmitido; así el lobo, el gavilán, el pulpo, el milano y el águila sirven para representar la voracidad humana. Hemos incluido bajo este dominio meta todas aquellas unidades fraseológicas que, haciendo uso de los animales mencionados, connotan un afán excesivo de riquezas, primera acepción que incluye el DRAE para el término “codicia”. En la mayor parte de los ejemplos el sustantivo aparece sin determinante. Solo en un ejemplo plautino encontramos un sintagma con determinante.

2.6.1. *Trinummus* vv. 169-171: *Adesurivit magis et inhiavit acrius / lupus, observavit dum dormitarent canes: / gregem universum voluit totum avortere.*

Bacchides v. 273: *Em, accipitrina haec nunc erit.*

Persa v. 409: *pecuniae accipiter avide atque invide.*

Aulularia v. 198: *ego istos novi polypos, qui ubi quidquid tetigerunt tenent.*

Poenulus vv. 1292-3: *male ego metuo miluos, / mala illa bestia est, ne forte me auferat pullum tuom.*

2.6.1.1. *Stichus* v. 605: *nam illic homo tuam hereditatem inhiat, quasi esuriens lupus.* El significado básico del verbo *esurio* es ‘tener ganas de comer’, pero es fácilmente deducible que llegara a tener el sentido de ‘desear con ansia’, ‘ambicionar’ y que el objeto de esa ansia se ampliara considerando ya no solo los alimentos, sino también, como en este caso, otro tipo de bienes.

Pseudolus vv. 851-2: *An tu invenire postulas quemquam coquom nisi miluinis aut aquilinis unguis?* La rapacidad de los cocineros queda maravillosamente reflejada en esta imagen plautina en donde, junto a la mención del animal, aparece una parte de su cuerpo, en este caso, las garras.

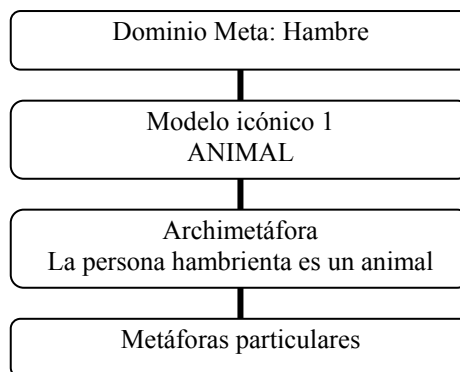
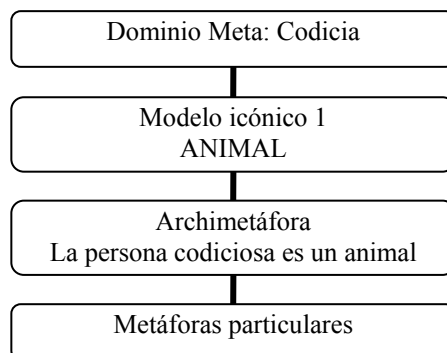
El modelo icónico sería [ANIMAL] y la archimetáfora ‘La persona codiciosa es un animal’.

2.7. En la comedia plautina, aparecen también UF que podemos incluir bajo el dominio meta hambre y que tienen como protagonistas a los animales.

2.7.1. *Menaechmi* (v. 212): *madida quae mi adposita in mensa miluinam suggerant;*

2.7.1.1. *Captivi* v. 912: *quasi lupus esuriens*. En este ejemplo encontramos el sustantivo acompañado por el adjetivo *esuriens* que conserva su sentido básico ‘tener ganas de comer’. La frase es pronunciada por un esclavo refiriéndose al parásito Ergásilo.

En estos dos pasajes “hambre” tiene el sentido de ‘gana y necesidad de comer’. En francés *avoir un faim de loup* [tener un hambre de lobo] y *être affamé comme un loup* [estar hambriento como un lobo]; en portugués *ter fome de lobo* [tener hambre de lobo]; en italiano *avere una fame da lupi* [tener un hambre de lobos]; en rumano *a avea o foame de lup* [tener un hambre de lobo]; inglés *to be as hungry as a wolf* [estar tan hambriento como un lobo]; en alemán *hungrig wie ein Wolf* [hambriento como un lobo]; en checo *vlčí hlad* [hambre de lobo]; en eslovaco *by hladný ako vlk* [ser/estar hambriento como lobo]; en polaco *być głodnym jak wilk* [ser/estar hambriento como lobo]. No hemos encontrado ejemplos en otras lenguas para “milano”, pero el DRAE incluye *mesa de milanos* «aquella en que siempre falta o es muy escasa la comida». En la literatura popular latina, el milano hace las veces de nuestro “buitre”. El esquema podría quedar como se indica en el gráfico.



2.8. Modelos culturales. En el mundo romano, probablemente como herencia de los etruscos, los animales eran la piedra angular de la mayor parte de los ritos religiosos. La observación de las entrañas de los animales o del vuelo de las aves anunciaba el resultado propicio o inoportuno de una operación. Tanto en el ámbito privado como en la vida pública, las prácticas adivinatorias se convirtieron en decisivas. Los ejemplos plautinos son en su mayoría relativos a las aves, pero no faltan otros animales.

2.8.1. *Asinaria* v. 259: *impetratum, inauguratumst: quovis admittunt aves*.

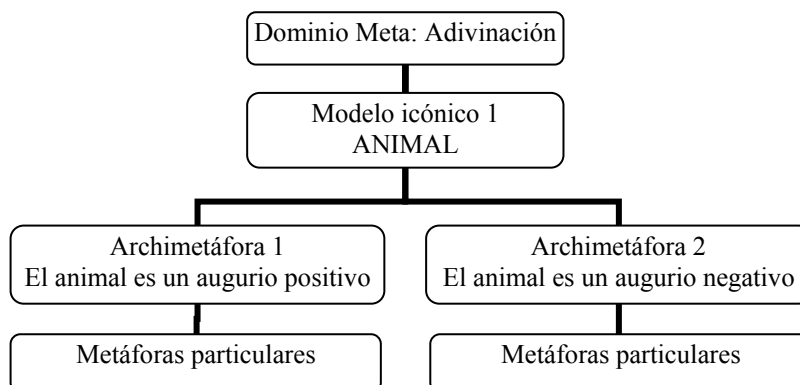
Stichus vv. 459-460: *Auspicio hodie optumo exivi foras: / mustela murem abstulit praeter pedes*.

Aulularia v. 624: *Non temere est quod corvos cantat mihi nunc ab laeva manu*.

2.8.1.1. *Pseudolus* v. 762: *avi sinistra, auspicio liquido atque ex <mea> sententia*

Epidicus v. 182: *liquido exeo foras auspicio, avi sinistra*.

En otras lenguas la mala suerte está vinculada al día de la semana. Por ejemplo, en español: *en martes ni te cases ni te embarques*; en gallego *en martes, nin te cases nin te embarques*; en francés: *On ne doit rien entreprendre un vendredi* [no se debe empezar nada en viernes]; en italiano: *Né di venire né di marte, né si sposa né si parte* [en viernes ni en martes ni te cases ni te embarques]; en alemán: *Dienstag, Unglückstag* [martes día de mala suerte]; en euskera *martitzeneko ezkontzea, martirioa* [el casamiento de martes es un martirio].



CONCLUSIONES

En las líneas precedentes hemos tratado de acercarnos al estudio de la fraseología en textos literarios clásicos que reflejan un estado de lengua coloquial y, por lo tanto, son abundantes en expresiones y fórmulas típicas de la conversación. La lengua de los comediógrafos latinos y, especialmente la de Plauto, rebosa de un rico mundo metafórico en el que despuntan inusitadas y expresivas imágenes. En este sentido, creo que los estudios fraseológicos aplicados a la lengua latina pueden contribuir, con importantes testimonios, a enriquecer el corpus de universales lingüísticos. Las expresiones analizadas constituyen una pequeña muestra que puede ampliarse con otros autores (Cicerón, Horacio, Ovidio, etc.), lo que ofrecería un panorama más amplio.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARTHABER, A. (1981): *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali*. Milano: Ulrico Hoepli.
- CASAJERO GARCÉS, J. (1999): «A la sombra del asno. Asnos, burros y jumentos en la Paremiología antigua», *Paremia*, 8: 113-117.
- CUARTERO SANCHO, P. (1993): «Origen grecolatino de refranes castellanos del siglo de oro», *Paremia*, 2: 59-64.
- HERRERO LORENTE, V. (1992): *Diccionario de frases y expresiones latinas*. Madrid: Gredos.
- HOFMANN, H. B. (1958): *El latín familiar*. Madrid: Instituto Antonio Nebrija.
- IÑESTA MENA, E. M.; PAMIES BERTRÁN, A. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Granada Lingüística.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B. (2003): «Fraseología latina y románica. Desarrollo del sistema clasemático 'dar' - 'tener'. El testimonio de las *Glosas de Reichenau*», *Revista de Estudios Latinos*, 3: 133-153.
- DE MAURI, L. (1977): *5000 proverbi e motti latini. Flores sententiarum*. Milano: Hoepli.
- OTTO, A. (1890): *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*. Leipzig.
- ROMÁN BRAVO, J. (1994): *Plauto: Comedias I*. Madrid: Cátedra.
- ROMÁN BRAVO, J. (1995): *Plauto: Comedias II*. Madrid: Cátedra.
- ROMÁN BRAVO, J. (2001): *Terencio: Comedias*. Madrid: Cátedra.
- SÁNCHEZ MARTÍNEZ, C. (1990): «Aproximación a la sintaxis de locuciones y frases hechas latinas», *Minerva*, 4: 213-230.
- SAWICKI, P.; PABISIAK, M.; JITKA, S. (2001): «Cuando el asno puede... Refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes semánticos en las lenguas polaca y checa (I)», *Eslavística Complutense*, I: 13-37.
- TOSI, R. (2000): *Dizionario delle sentenze latine e greche*. Milano: Rizzoli.
- WALTHER, H. (1982-1986): *Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters und der frühen Neuzeit in alphabetischer Anordnung: neue Reihe*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.